

- 1 נחמו נחמו עמי יאמר אלהיכם
nchmu nchmu omi iamr aleikm
comfort ! comfort ! people-of-me he-is-saying Elohim-of-you
- 2 נרצה כי צבאה מלאה כי אליה וקראו ירושלם לב על דברו
dbru ol lb irushlm uqrau alie ki mlae tzbae ki nrtze
speak ! on heart-of Jerusalem and-call ! to-her that she-is-fulfilled enlistment-of-her that she-is-run-out
עונה כי לקחה מיד כפלים יהוה כטאתיה
oune ki lqche mid ieue kphlim bkl chtathie
depravity-of-her that she-takes from-hand-of Yahweh double in-all-of sins-of-her
- 3 מסלה בערבה ישרו יהוה דרך פנו במדבר קורא קול
qul qura bmdbr phnu drk ieue ishru borbe msle
voice-of one-calling in-wilderness surface ! way-of Yahweh straighten ! in-gorge highway
לאלהינו
laleinu
for-Elohim-of-us
- 4 ישפלו וגבעה הר וכל ינשא גיא כל
kl gia insha ukl er ugboe ishphlu
every-of ravine he-shall-be-lifted-up and-every-of mountain and-hill they-shall-be-made-low
להבקה והרכסים למישור העקב והיה
ueie eoqb lmishur uerksim lbqoe
and-he-becomes the-crooked to-straight and-the-knobs to-valley
- 5 דבר יהוה פי כי יחדו בשר כל וראו יהוה כבוד ונגלה
ungle kbud ieue urau kl bshr ichdu ki phi ieue dbr
and-he-is-revealed glory-of Yahweh and-they-see all-of flesh together that mouth-of Yahweh he-spoke
- 6 וכל חציר הבשר כל אקרא מה ואמר קרא אמר קול
qul amr qra uamr me aqra kl ebshr chtzir ukl
voice saying call ! and-I-am-saying what ? I-shall-call all-of the-flesh grass and-all-of
חסדו כציץ השדה
chsdu ktzitz eshde
glory-of-him (LXX) as-blossom-of the-field
- 7 חציר אכן בו נשבה יהוה רוח כי ציץ נבל חציר יבש
ibsh chtzir nbl tzitz ki ruch ieue nshbe bu akn chtzir
he-is-dry grass he-decays blossom that spirit-of Yahweh he-is-reversed in-him surely grass
- העם
eom
the-people
- 8 לעולם יקום אלהינו ודבר ציץ נבל חציר יבש
ibsh chtzir nbl tzitz udbr aleinu iqum loulm
he-is-dry grass he-decays blossom and-word-of Elohim-of-us he-shall-be-confirmed for-eeon
- 9 קולך בכח הרימי ציון משרת לך עלי גבה הר על
ol er gbe oli lk mbshrth tziun erimi bkch qulk
on mountain lofty go-up ! for-you tidings-bearer-of Zion raise-high ! in-vigor voice-of-you
הנה יהודה לערי אמרי תיראי אל הרימי ירושלם משרת
mbshrth irushlm erimi al thirai amri lori ieude ene
tidings-bearer-of Jerusalem raise-high ! must-not-be you-are-fearing say ! to-cities-of Judah behold !
- אלהיכם
aleikm
Elohim-of-you
- 10 הנה לו משלה וזרעו יבוא בחזק יהוה אדני הנה
ene adni ieue bchzq ibua uzrou mshle lu ene
behold ! Lord-of-me Yahweh in-steadfastness he-is-coming and-arm-of-him ruling for-him behold !
לפניו ופעלתו אתו שכרו
shkru athu upholthu lphniu
hire-of-him with-him and-wage-of-him before-him
- ¹ . Comfort ye, comfort ye my people, saith your God.
- ² Speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned: for she hath received of the LORD'S hand double for all her sins.
- ³ . The voice of him that crieth in the wilderness, Prepare ye the way of the LORD, make straight in the desert a highway for our God.
- ⁴ Every valley shall be exalted, and every mountain and hill shall be made low: and the crooked shall be made straight, and the rough places plain:
- ⁵ And the glory of the LORD shall be revealed, and all flesh shall see [it] together: for the mouth of the LORD hath spoken [it].
- ⁶ The voice said, Cry. And he said, What shall I cry? All flesh [is] grass, and all the goodness thereof [is] as the flower of the field:
- ⁷ The grass withereth, the flower fadeth: because the spirit of the LORD bloweth upon it: surely the people [is] grass.
- ⁸ The grass withereth, the flower fadeth: but the word of our God shall stand for ever.
- ⁹ . O Zion, that bringest good tidings, get thee up into the high mountain; O Jerusalem, that bringest good tidings, lift up thy voice with strength; lift [it] up, be not afraid; say unto the cities of Judah, Behold your God!
- ¹⁰ Behold, the Lord GOD will come with strong [hand], and his arm shall rule for him: behold, his reward [is] with him, and his work before him.

11	כרעה	עדרו	ירעה	בזרעו	יקבץ	טלאים	ובחיקו	
	kroe	odru	iroe	bzrou	iqbtz	tlaim	ubchiqu	
	as-shepherd	drove-of-him	he-is-grazing	in-arm-of-him	he-is-convening	lambkins	and-in-bosom-of-him	
	ישא	עלות	ינהל					
	isha	oluth	inel					
	he-is-carrying	unweaned-ones	he-is-conducting					
12	מי	מדד	בשעלו	מים	ושמים	בזרת	תכן	וכל
	mi	mdd	bsholu	mim	ushmim	bzrth	thkn	ukl
	who ?	he-measures	in-hollow-of-hand-of-him	waters	and-heavens	in-span	he-regulates	and-he-contains
	בשלש	עפר	הארץ	ושקל	בפלס	הרים	וגבעות	במאזנים
	bshlsh	ophr	eartz	ushql	bphls	erim	ugbouth	bmaznim
	in-peck	soil-of	the-earth	and-he-weighs	in-balance	mountains	and-hills	in-scales
13	מי	תכן	את	רוח	יהוה	ואיש	עצתו	יודיענו
	mi	thkn	ath	ruch	ieue	uaish	otzthu	iudionu
	who ?	he-regulates	»	spirit-of	Yahweh	and-man	counsel-of-him	he-is-informing-him
14	את	מי	נועץ	ויבינהו	וילמדו	בארח	משפט	
	ath	mi	nuotz	uibineu	uilmdeu	barch	mshpht	
	»	whom?	he-consults	and-he-is-explaining-him	and-he-is-teaching-him	in-path-of	judgment	
	וילמדו		דעת	ודרך	תבונת	יודיענו		
	uilmdeu		doth	udrk	thbunuth	iudionu		
	and-he-is-teaching-him		knowledge	and-way-of	understanding	he-is-informing-him		
15	הן	גויים	כמר	מדלי	וכשחק	מאזנים	נחשבו	הן
	en	guim	kmr	mdli	ukshchq	maznim	nchshbu	en
	behold !	nations	as-drop	from-bucket	and-as-sky-dust-of	scales	they-are-reckoned	behold !
	כדק	יטול						
	kdq	itul						
	as-thin-gauze	he-is-transporting						
16	ולבנון	די	אין	בער	וחיתו	די	אין	עולה
	ulbnun	ain	di	bor	uchithu	ain	di	oule
	and-Lebanon	is-no	sufficient	to-consume	and-life-of-him	is-no	sufficient	ascent-offering
17	כל	הגוים	כאין	נגדו	מאפס	ותהו	נחשבו	לו
	kl	eguim	kain	ngdu	maphs	utheu	nchshbu	lu
	all-of	the-nations	as-nothing	front-of-him	from-limited	and-chaos	they-are-accounted	to-him
18	ואל	מי	תדמיון	ומה	אל	תערכו	דמות	לו
	ual	mi	thdmion	al	ume	dmuth	thorku	lu
	and-to	whom?	you-shall-liken	EI	and-what ?	likeness	you-shall-arrange	to-him
19	הפסל	נסך	חרש	וצרף	בזהב	ירקענו	ורתקות	צורף
	ephsl	nsk	chrsh	utzrph	bzeb	irqonu	urthquth	ksph
	the-carving	he-is-cast-of	artificer	and-refiner	in-gold	he-is-stamping-him	and-chains-of	silver
	המסכן	תרומה	עץ	לא	ירקב	יבחר	חרש	חכם
	emskn	thrume	otz	la	irqb	ibchr	chrsh	chkm
	the-provident-one	heave-offering-of	wood	not	he-shall-rot	he-is-choosing	artificer	wise
	יבשק	חכם	חרש	יבחר	ירקב	לא	עץ	תרומה
	ibqsh	chkm	chrsh	ibchr	irqb	la	otz	thrume
	he-is-seeking							
	ל	ימוט	לא	פסל	להכין	לו		
	lu	lekin	phsl	la	imut	lu		
	for-him	to-prepare	carving	not	he-shall-slip			
21	הלוא	לכם	מראש	הגד	הלוא	תשמעו	הלוא	תדעו
	elua	lkm	mrash	egd	elua	thshmou	elua	thdou
	not ?	to-you	not ?	he-was-told	not ?	you-are-hearing	not ?	you-are-knowing
	הביתם	מוסדות	הארץ					
	ebinthm	musduth	eartz					
	you-understand	foundations-of	the-earth					
22	הישב	על	חוג	הארץ	וישביה	כחגבים	הנוטה	
	eishb	ol	chug	eartz	uishbie	kchgbim	enute	
	the-one-sitting	over	circle-of	the-earth	and-dwellers-of-her	as-grasshoppers	the-one-stretching-out	

11 He shall feed his flock like a shepherd: he shall gather the lambs with his arm, and carry [them] in his bosom, [and] shall gently lead those that are with young.

12 . Who hath measured the waters in the hollow of his hand, and meted out heaven with the span, and comprehended the dust of the earth in a measure, and weighed the mountains in scales, and the hills in a balance?

13 Who hath directed the Spirit of the LORD, or [being] his counsellor hath taught him?

14 With whom took he counsel, and [who] instructed him, and taught him in the path of judgment, and taught him knowledge, and shewed to him the way of understanding?

15 Behold, the nations [are] as a drop of a bucket, and are counted as the small dust of the balance: behold, he taketh up the isles as a very little thing.

16 And Lebanon [is] not sufficient to burn, nor the beasts thereof sufficient for a burnt offering.

17 All nations before him [are] as nothing; and they are counted to him less than nothing, and vanity.

18 . To whom then will ye liken God? or what likeness will ye compare unto him?

19 The workman melteth a graven image, and the goldsmith spreadeth it over with gold, and casteth silver chains.

20 He that [is] so impoverished that he hath no oblation chooseth a tree [that] will not rot; he seeketh unto him a cunning workman to prepare a graven image, [that] shall not be moved.

21 Have ye not known? have ye not heard? hath it not been told you from the beginning? have ye not understood from the foundations of the earth?

22 [It is] he that sitteth upon the circle of the earth, and the inhabitants thereof [are] as grasshoppers; that

stretcheth out the heavens as a curtain, and spreadeth them out as a tent to dwell in:

²³ That bringeth the princes to nothing; he maketh the judges of the earth as vanity.

²⁴ Yea, they shall not be planted; yea, they shall not be sown: yea, their stock shall not take root in the earth: and he shall also blow upon them, and they shall wither, and the whirlwind shall take them away as stubble.

²⁵ To whom then will ye liken me, or shall I be equal? saith the Holy One.

²⁶ Lift up your eyes on high, and behold who hath created these [things], that bringeth out their host by number: he calleth them all by names by the greatness of his might, for that [he is] strong in power; not one faileth.

²⁷ . Why sayest thou, O Jacob, and speakest, O Israel, My way is hid from the LORD, and my judgment is passed over from my God?

²⁸ Hast thou not known? hast thou not heard, [that] the everlasting God, the LORD, the Creator of the ends of the earth, fainteth not, neither is weary? [there is] no searching of his understanding.

²⁹ He giveth power to the faint; and to [them that have] no might he increaseth strength.

³⁰ Even the youths shall faint and be weary, and the young men shall utterly fall:

³¹ But they that wait upon the LORD shall renew [their] strength; they shall mount up with wings as eagles; they shall run, and not be weary; [and] they shall walk, and not faint.

לשבת כאהל וימתחם שמים כדק
kdlq shmim uimthchm kael lshbth
as-thin-gauze heavens and-he-is-bagging-them as-tent to-dwell

23 עשה כתהו ארץ שפטי לאין רוזנים הנותן
enuthn ruznim lain shphti artz ktheu oshe
the-one-giving chancellors to-be-nothing judges-of earth as-chaos he-makes

24 בארץ שרש בל אף זרעו בל אף נטעו בל אף
aph bl ntou aph bl zrou aph bl shrsh bartz
indeed ! no they-are-planted indeed ! no they-are-sown indeed ! no he-takes-root in-earth

גזעם וסערה ויבשו בהם נשף וגם ויבשו בהם וסערה כקש
gzom usore uibshu bem nshph ugm uibshu usore kqsh
set-slip-of-them and-moreover he-blows-breeze in-them and-they-are-drying and-tempest as-straw

תשאם

thsham

she-is-bearing-away-them

25 קדוש יאמר ואשוע תדמיוני מי ואל
ual mi thdmiuni uashue iamr qdush
and-to whom? you-shall-liken-me and-I-shall-be-equal he-is-saying Holy-One

26 במספר המוציא אלה ברא מי וראו עיניכם מרום שאו
shau mrum oinikm urau mi bra ale emutzia bmsphr
lift ! height eyes-of-you and-see ! who ? he-created these the-one-leading-forth in-numbering

לא איש כח ואמין אונים מרב יקרא בשם לכלם צבאם
tzbam kch aish la aunim uamitz mrb iqra bshml klm
host-of-them to-all-of-them in-name he-is-calling fom-vastness-of virilities and-resolute-of vigor man not

נעדר

nodr

he-is-deranged

27 מיהוה דרכי נסתרה ישראל ותדבר יעקב תאמר למה
ishral nsthre drki mieue
why ? you-are-saying Jacob and-you-are-speaking Israel she-is-concealed way-of-me from-Yahweh

ומאלהי יעבור משפטי ומאלהי
umalei mshphti iobur
and-from-Elohim-of-me judgment-of-me he-is-passing

28 לא הארץ קצות בורא יהוה עולם אלהי שמעת לא אם ידעת הלווא
elua idoth am la shmoth alei oulm ieue bura qtzuth eartz la
not ? you-know if not you-hear Elohim-of eon Yahweh one-creating ends-of the-earth not

לחבונתו חקר אין ייגע ולא ייעף
iioiph ula iigo ain chqr lthbunthu
he-is-fainting and-not he-is-wearying there-is-no investigating to-understanding-of-him

29 ירבה עצמה אונים ולאין כח ליעף נתן
nthn lioph kch ulain aunim otzme irbe
he-gives to-faint-one vigor and-to-one-no virilities staunchness he-is-increasing

30 יכשלו וכחורים ויגעו נערים ויעפו
uiophu norim uigou ubchurim kshul ikshlu
and-they-shall-be-faint youths and-they-shall-be-weary and-choice-men to-stumble they-shall-stumble

31 ירוצו כנשרים אבר יעלו כח יחליפו יהוה וקוי
uqui ieue ichliphu kch iolu abr knshrim irutzu
and-ones-expecting Yahweh they-shall-vary vigor they-shall-ascend pinion as-vultures they-shall-run

ולא ייעפו ולא ילכו ויגעו ולא
ula iigou ilku ula iiophu
and-not they-shall-be-weary they-shall-go and-not they-shall-faint